

**FTEHIM****bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil li jemenda l-ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti diplomatiċi, tas-servizz jew uffiċjali**

L-UNJONI EWROPEA,

minn naħa waħda, u

IR-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAŻIL (minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Brażil"),

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem flimkien imsejhin il-"Partijiet Kontraenti",

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti diplomatiċi, tas-servizz jew uffiċjali <sup>(1)</sup> (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim") li daħal fis-sehh fl-1 ta' April 2011,

FILWAQT LI JIEHDU NOTA li l-Ftehim jahdem għas-sodisfazzjon taċ-ċittadini tal-Partijiet Kontraenti li huma detenturi ta' passaporti diplomatiċi, tas-servizz jew uffiċjali,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-definizzjoni ta' soġġorn qasir prevista fil-Ftehim (tliet xhur matul perjodu ta' sitt xhur mid-data tal-ewwel dħul) mhix preċiża biżżejjed u b'mod partikolari li l-kunċett ta' "id-data tal-ewwel dħul" jista' jagħti lok għal incertezzi u mistoqsijiet,

FILWAQT LI JQISU li r-Regolament (UE) Nru 610/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill <sup>(2)</sup> introduċa bidliet orizzontali fl-*acquis* tal-Unjoni Ewropea dwar il-viża u l-fruntieri u ddefinixxa soġġorn qasir bħala "90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum",

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li s-Sistema ta' Dħul/Hruġ li għandha tiġi stabbilita mill-Unjoni Ewropea tirrikjedi l-użu ta' definizzjoni uniformi u ċara ta' soġġorn qasir li hija applikabbli għaċ-ċittadini kollha tal-pajjiżi terzi,

FILWAQT LI JIXTIEQU jizguraw il-fluss bla xkiel ta' vjaġġaturi fil-punti ta' qsim tal-fruntiera tal-Partijiet Kontraenti,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja u l-Protokoll dwar l-*acquis* ta' Schengen integrat fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat tal-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u filwaqt li jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim emendatorju ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda,

FTEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1*

Il-Ftehim huwa emendat kif ġej:

(1) fl-Artikolu 1, il-kliem "tliet xhur matul perjodu ta' sitt xhur" huma sostitwiti bil-kliem "90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum";

<sup>(1)</sup> ĠU L 66, 12.3.2011, p. 2.

<sup>(2)</sup> Regolament (UE) Nru 610/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ġunju 2013 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 562/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi Kodiċi Komunitarju dwar ir-regoli li jirregolaw il-moviment ta' persuni minn naħa għal oħra tal-fruntiera (Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen), il-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen, ir-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 1683/95 u Nru 539/2001, u r-Regolamenti (KE) Nru 767/2008 u Nru 810/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 182, 29.6.2013, p. 1).

(2) l-Artikolu 4 huwa emendat kif ġej:

(a) il-paragrafi 1 u 2 huma sostitwiti b'dan li ġej:

“1. Iċ-ċittadini tal-Unjoni li huma detenturi ta' passaport diplomatiku, uffiċjali jew tas-servizz validu jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Brazil għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum.

2. Iċ-ċittadini tal-Brazil li huma detenturi ta' passaport diplomatiku, uffiċjali jew tas-servizz validu jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum. Dak il-perjodu għandu jiġi kkalkulat indipendentement minn kwalunkwe soġġorn fi Stat Membru li għadu ma japplikax l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.

Iċ-ċittadini tal-Brazil li huma detenturi ta' passaport diplomatiku, uffiċjali jew tas-servizz validu jistgħu jibqgħu għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' kull Stat Membru li għadu mhux qed japplika l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu, indipendentement mill-perjodu ta' soġġorn ikkalkulat għat-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.”;

(b) fil-paragrafu 3, il-kliem “tliet xhur” huma sostitwiti bil-kliem “90 jum”;

(3) fl-Artikolu 8(4), l-aħħar sentenza hija sostitwita b'dan li ġej:

“Il-Parti Kontraenti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgharraf minnufih lill-Parti Kontraenti l-oħra f'każ li r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jibqgħux jeżistu aktar u għandha tneħhi dik is-sospensjoni.”.

#### Artikolu 2

Dan il-Ftehim emendatorju għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti f'konformità mal-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tas-sitt xahar wara d-data li fiha l-aħħar Parti tinnotifika lill-oħra li l-proċeduri msemmija hawn fuq ikunu tlestew.

Magħmul b'duplikat bl-ilsien Bulgaru, Ċek, Daniż, Estonjan, Finlandiż, Franciż, Germaniż, Grieg, Inġliż, Kroat, , Latvjian, Litwan, Malti, Netherlandiż, Pollakk, Portugiż, Rumun, Slovakk, Sloven, Spanjol, Taljan, Ungeriz u Żvediż, u kull test huwa ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми септември две хиляди двадесет и първа година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de septiembre de dos mil veintiuno.

V Bruselu dne dvacátého sedmého září dva tisíce dvacet jedna.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende september to tusind og enogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September zweitausendeinundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne esimese aasta septembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of September in the year two thousand and twenty one.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept septembre deux mille vingt et un.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog rujna godine dvije tisuće dvadeset prve.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette settembre duemilaventuno.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada divdesmit septītajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų rugsėjo dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonegyedik év szeptember havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Settembru fis-sena elfejn u wieħed u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig september tweeduizend eenentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego września roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de setembro de dois mil e vinte e um.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte septembrie două mii douăzeci și unu.

V Bruseli dvadsiateho siedmeho septembra dvetisícadvadsaťjeden.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega septembra leta dva tisoč enaindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde september år tjugohundratjugoett.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejską uniję  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

1270K JARC

1270K

MICHAEL SHOTTER

M

За Федеративна република Бразилия  
 Por la República Federativa de Brasil  
 Za Brazylskou federativní republiku  
 For Den Føderative Republik Brasilien  
 Für die Föderative Republik Brasilien  
 Brasīlija Liitvabariigi nimel  
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας  
 For the Federative Republic of Brazil  
 Pour la République fédérative du Brésil  
 Za Saveznu Republiku Brazil  
 Per la Repubblica federativa del Brasile  
 Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –  
 Brazīlijos Federacinės Respublikos vardu  
 A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika Federattiva tal-Brazil  
 Voor de Federale Republiek Brazilië  
 W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii  
 Pela República Federativa do Brasil  
 Pentru Republica Federativă a Braziliei  
 Za Brazylską federativną republikę  
 Za Federativno republiko Brazilijo  
 Brazilian liittotasavallan puolesta  
 För Förbundsrepubliken Brasilien

CARLOS BEZERRA ABBOTT GALVÃO

CBG

**DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA L-IŻLANDA, IN-NORVEĠJA, L-IŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN**

Ikun tajjeb jekk l-awtoritajiet tan-Norveġja, l-Iżlanda, l-Iżvizzera u l-Liechtenstein, minn naħa, u dawk tal-Brażil, min-naħa l-oħra, jimmodifikaw, mingħajr dewmien, il-ftehimiet bilaterali eżistenti dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti diplomatiċi, tas-servizz jew uffiċjali skont it-termini ta' dan il-Ftehim.

---

**DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-INTERPRETAZZJONI TA' 90 JUM FI KWALUNKWE  
PERJODU TA' 180 JUM**

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li l-perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum kif previst f-Artikolu 4 ta' dan il-Ftehim ifisser soġġorn kontinwu jew inkella diversi soġġorni konsekuttivi li t-tul ta' żmien tagħhom ma jaqbiżx 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum b'kollox.

Il-kuncett ta' "kwalunkwe" jimplika l-applikazzjoni ta' perjodu ta' referenza "mobbli" ta' 180 jum, li tqis b'lura kull ġurnata tas-soġġorn matul l-aħħar perjodu ta' 180 jum, sabiex jiġi vverifikat jekk ir-rekwiżit tad-90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum ikunx baqa' jiġi ssodisfat. Fost oħrajn, dan ifisser li assenza għal perjodu mhux interrott ta' 90 jum tippermetti soġġorn gdid ta' mhux aktar minn 90 jum.

---